



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA POLACCA 1

**GIOVANNA TOMASSUCCI**

Anno accademico 2021/22  
CdS LINGUISTICA E TRADUZIONE  
Codice 1337L  
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA POLACCA 1	L-LIN/21	LEZIONI	54	GIOVANNA TOMASSUCCI

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

Rendere gli studenti capaci di comprendere, analizzare e tradurre la lingua letteraria polacca del XXI sec., sulla base dei racconti *Opowiadania bizarne* del Premio Nobel per la letteratura Olga Tokarczuk

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Esercitazioni di traduzione. Durante il corso verranno analizzati tradotti e discussi testi della bibliografia.

#### *Capacità*

Alla fine del corso studenti dovranno essere in grado di individuare le specificità linguistiche, stilistiche e semantiche dei testi da loro tradotti.

#### *Modalità di verifica delle capacità*

Durante le lezioni verrà svolta l'analisi e la traduzione dei testi della bibliografia.

#### *Comportamenti*

Gli studenti dovranno essere in grado di effettuare una lettura critica dei testi della bibliografia in relazione al loro contesto storicoculturale.

#### *Modalità di verifica dei comportamenti*

Traduzione e commento di un frammento di *Opowiadania bizarne*, non tradotto durante il corso. Discussione sui testi critici della bibliografia. Il voto finale farà media con i voti riportati al lettorato di polacco.

#### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

Aver sostenuto almeno 2 esami di lingua polacca.

#### *Indicazioni metodologiche*

Lezioni frontali Esame orale



## UNIVERSITÀ DI PISA

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Tradurre Olga Tokarczuk. Traduzione di alcuni racconti della raccolta *Opowiadania bizardne* (2018)

### Bibliografia e materiale didattico

Bibliografia:

1. Tokarczuk, *Opowiadania bizardne*, Kraków, Wydawnictwo Literackie 2018

Przemowa noblowska Olgi Tokarczuk [Nobel prize](https://www.nobelprize.org/tokarczuk-lecture-polish)<https://www.nobelprize.org/tokarczuk-lecture-polish>

O. Tokarczuk, *Opowiadania bizardne, rozmowa* <https://www.youtube.com/watch?v=nPjmqSbBq> 2 interviste nella raccolta on line <https://instytutksiazki.pl/literatura.8.slowo-od-tlumacza.68.html> J. Ozimska, *Le denominazioni proprie nelle traduzioni italiane della narrativa contemporanea polacca, ?ód?*, Wydawnictwo Uniwersytetu ?ódzkiego, 2018, <https://www.ceeol.com/search/book-detail?id=730163>

1. M. Kubas, *I toponimi nella traduzione italiana di "Prowad? swój p?ug przez ko?ci umar?ych" di Olga Tokarczuk*

*Translating the future, A Flight of Tokarczuk Translators.* <https://pen.org/translating-the-future/>

*How to translate Olga Tokarczuk* [Interview with J. Croft, Olga Tokarczuk's translator] <https://www.thefirstnews.com/article/how-to-translate-olga-tokarczuk-20844>

### Indicazioni per non frequentanti

La frequenza malgrado non sia obbligatoria, è consigliata, anche riguardo alla specificità del tema del corso. Gli studenti lavoratori e quanti per fondati motivi non siamo in grado di frequentare il corso sono invitati a contattare la docente per un programma integrato o programma diverso, ma dovranno comunque sostenere le prove di fine lettorato IV o V anno e dimostrare la conoscenza della lingua orale e scritta

### Modalità d'esame

Esame orale.

### Note

Per la specificità linguistica e culturale del corso gli studenti sono invitati a frequentare con assiduità le lezioni [almeno il 70%] del corso

Gli studenti hanno l'obbligo di frequentare con assiduità il lettorato della dott.ssa Aneta Banasik [[anetabanasik@o2.pl](mailto:anetabanasik@o2.pl)], che si prega di contattare prima della fine di settembre.

GLI STUDENTI DI ORIGINE POLACCA POTRANNO CONCORDARE CON LA DOCENTE UN PROGRAMMA SPECIFICO IN LINGUA

Ultimo aggiornamento 18/07/2021 18:23